

1884-07-21

Afsender  
Johann Götz

Modtager  
J. C. Jacobsen

Type:  
Brev

Sprog:  
Tysk

Generel kommentar:  
Renskrævet af Charlotte Lindhardt i  
november 2025 / Rentekst  
indarbejdet i Brevarkivet af Thomas  
Storgaard den 30. november 2025

Afsendersted:  
Okocim

Modtagersted:  
København

Arkivplacering:  
Carlsberg arkiv

## Dokumentindhold

### [Side 1]

v. Götz J. E.

Okocim, den 31 July 1884

31/7 84

[tilføjet med blyant på dansk: takker for Thermometer – sender Pröve på Hane]

Hochverehrter Freund!

Mit Vergnügen erinnere ich mich des Tages Ihrer werthen Anwesenheit hier, und danke nachwahas für die Ehre und Auszeichnung Ihres werthen Besuches.

Während meiner Abwesenheit in Marienheid kam auf Ihre gütige Verahnlassung ein Thermometer mit grafischer Darstellung der Temperatur, gang wohlerhalten an.

Diese füurieische Erfindung mit ihrer präcisen Ihätigkeit erregte mein Bewunderung den es ist diese wirklich ein Instrument von hohe praktischem Werthe. Empfangen Sie für diese Aufmerksamkeit meinen besten Dank.

Meinen Versprechen gemäß wollte ich schon längst ein Münster eines Lagerfaß-Verschlusses **[Side 2]** samt Alezughahn einsenden, mein Wiener Fabrikant war aber durch lange Zeit wegen Maschinenreparatur verhindert, endlich sendte er des Münsterstück, aber zu meinem Aergnis nur grösserer Dimension wie da es zum Abziehen des Bieres in Transportfäßer verwendet werden kann.

Um nicht minder viel Zeit zu verlieren fandte ich dieses Münster danach, da ich glaube das es Ihren Fabrikanten dennoch als Vorlage dienen kann.

Außer meinem Danke bin ich noch Ihre Schuldner für Liefe, Ihrerseits

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARLSBERGFONDET

ausgelegte Diverse Frachtgehen x Zull e.x. Bitte mich der schuldingen Betrag wissen zu lassen, und zeichne mit besonderen Hochverehrung als Ihr ergebenter Freund.

Johann Edler von Götz.

-----  
[Maskinoversættelse til dansk: ☐]

[Side 1]

v. Götz J. E.

Okocim, den 31. July 1884

31/7 84

[tilføjet med blyant på dansk: takker for Thermometer – sender Pröve på Hane]  
Højstærede Ven!

Med fornøjelse mindes jeg dagen for Deres værdifulde nærværelse her og takker endnu engang for æren og udmærkelsen ved Deres værdsatte besøg.

Under min fraværelse i Marienheid ankom på Deres venlige foranledning et termometer med grafisk fremstilling af temperaturen, fuldstændig velbevaret.

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARLSBERGFONDET

Denne franske opfindelse med sin præcise nøjagtighed vakte min beundring, thi den er virkelig et instrument af høj praktisk værdi. Modtag min bedste tak for denne opmærksomhed.

I overensstemmelse med mit løfte ville jeg for længst have fremsendt et mønster på en lagerfads-lukning samt aftapningshane, men min wienske fabrikant var gennem længere tid forhindret på grund af maskinreparationer; endelig sendte han mønsterstykket, men til min ærgrelse kun i større dimension end det, der kan bruges til aftapning af øl i transportfade.

For ikke at spilde yderligere tid fremsender jeg dette mønster alligevel, da jeg mener, at det dog kan tjene Deres fabrikant som forelæg.

Foruden min tak er jeg Dem også skyldner for leveringen af diverse fragtudlæg m.m. fra Deres side. Jeg beder Dem lade mig vide det skyldige beløb og tegner med særlig højagtelse som Deres hengivne ven

Johann Edler von Götz.

K. K. LANDES PRIVILEGIUM **G. M.** *J. Götz g. e.*  
LAGERBIER-DAMPF-BRAUEREI  
**JOHANN GÖTZ**  
Okocim, den 31 July 1884  
21/7 84  
takker for Thermometer  
i sender Prøve paa Hare  
Gjæsarbefordrer forind!

Mit Ungenügen wissen wir auf die Tage  
Hvor man kan Omskræftigt sin, ind Døden  
nærmeste for den som ind Omskræftigt  
Hvad man kan forsigt.

Måske minner Omskræftigt in Maaned  
kun på den gødtige Høvedsløsting sin  
Thermometer med gratiske Jærsellvinge sin  
Temperatur, ganz uufersøstne vor.

Sinse sinneiske Jøfinding mit isen  
gøttise Gøttige at søvte min. Cony und  
den es is dind uublye sin Instrumente uue  
sø gøttisne Møtte. Løstunge sin sin  
dind Omskræftigt minne bester Jærs

Måske Høvedsløsting gøttige uue sin Jærs  
Løsting sin Møtte minne Høvedsløsting  
Verischluss

frukt Abzinsforſen einſenden, wenn meine  
Geldmittel nur aber durch lange Zeit wegen  
Kaufſumme ungenügend vorhanden, und dieſe  
ſowohl von dem Müßiggange, aber zu meinem  
Grazie von größerer Dimension in die  
als zum Abzinsforſen des Einzahl in Transportpapier  
auswendig werden kann.

Um nicht wieder viel Zeit zu verlieren  
ſucht ich dieſes Müßiggang, da ich gleich  
das ab Herrn Jakobsonen dannach als  
Möchte dieſen kann.

Über meine Sachen bin ich auf Ihre  
Aufſicht von Herrn, Hauptſache mitgelagert  
Diverse Kaufſumme & Zahl ~~...~~ Bitte mich  
den ſelbſtigen Vertrag wiſſend zu loſen, und  
gleiches mit beſonderer Geſchicklichkeit  
als Ihr nachzukommen können

Johann ~~Eder~~ von ~~...~~